

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 31 (1962)
Heft: 4

Artikel: Poesie dialettali
Autor: Martelli-Tamoni, Giulietta
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-25267>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesie dialettali

di Giulietta Martelli-Tamoni

La vita

*L'è un po' per tucc el gech de la moneda
o testa o cros... chell che buta riusciss!
L'è per i giovin un bel vas de creda
pien d'illusion... pè 'n colp... na crèpa... e a bris!
L'è per i vecc 'n badàol,¹⁾ un sospir...
apena tracc... già disperdù del vent!
E fin i triboléri,²⁾ anca i martir...
lontan per loo... men de 'n puntin... più nient.
Con gombett, becch e pée... buta e sgarbuta...³⁾
e coor e bofa e sbanfa...⁴⁾ sempro in cascia,
per nà innanz, per rivà s'egh la mett tuta.
Piasée, onor, danée... e 'infin de l'ascia?
De tut chell fum 'ghen resta bè un bell mucc!
...el so tochett de tera in cà de tucc!⁵⁾*

1) sbadiglio

2) tribolazioni

3) spingendo e urtando

4) ansima

5) casa di tutti: cimitero

Foghezée...¹⁾

*L'è 'l temp del cald, del cald de stofentà,²⁾
che 'l taia i gamb e 'l lassa coi oss rott,
e l'ora che 'n brisin a 's pò fiadà....
Stell che barbegia³⁾ e de luna un canton
che vanza fò del pich, su vers la scima;
grin che canta in di prée sota ai moron,
e 'n sciarbotà de vos... anch senza rima!
I lanternin che salta in scià e in là
i piza e pè i smorenza i foghezée...
col so lumin senza oli de brusà...
i par folett... che vo' fam stravedée!*

1) lucciole

2) da asfissiare

3) amiccano

(Cooperazione)

El gatt

*I am dis d' la val di gatt i nost vesin...
fémig anca per lu il so poésin!
Beato a ciapà 'l soo in sercc o in crusc
l'è ilò su la banchina a tach a l'usc
chell bell gaton inscì quiet, mamolegn,¹⁾
che 'l struscia dré e che a la cà l'agh tegn.
El sara 'n ecc, el par pisolà via,
ma sott, sotta gh'è pé l'altro che spia!
Apena 'l sent su in gronda a pispolà...
o un quai merlo lontan a cifulà...
'l trà un sbalz... el donda con la schena in slis,²⁾
el guza i ecc, el driza su i barbis;
i è sguizz, salustri in la pupila d'ora...
e la stirpa felina agh salta fora!*

1) docile, amorevole

2) lucida

(Raccolta di poesie dialettali del Cantonetto)

La lipelopa¹⁾

*Co i ecc de gnuch,²⁾ coa e sciamp de ranabett³⁾
e la montura grisa come i sass,
la lipelopa ilò sora 'l murett
la stà al soo, l'as berlinga,⁴⁾ la va a spass!*

*Ma un rosc de pup de chèla part i vegn,
e i è i solit pelasc de inzigadoo,
ch'i ass divertiss domà a fà malegn!*

*I à la docia⁵⁾ sul mur già mezz regò...
e coi bachitt i è scià per scascigàla,
ma lé, poro macocc!, con gran fifott,
la fila, gh'è più verso de zonfàla...
e in de na crepa l'ha salvò 'l pelott!*

1) lucertola

2) tonto

3) girino

4) sì trastulla

5) l'addocchiano

6) di acchiapparla

(Raccolta di poesie dialettali del Cantonetto)

Aria de primavera

*L'invern l'è scià a la lum¹⁾ — i scond un po' la testa
a rent a sass e mur — i anuncia la gran festa
i viol ch'i è rivée i prim — a zuff²⁾ in scià e in là;
a specià i fior che vegn — i prée a trapontà.
I rondol i è tournée — l'è l'alegria che regna,
sbatt d'al e pispolà — tra i grònd e la colmegna.³⁾
Tessù d'argent e lus — el soo 'l distend un vel;
i è tut paiëtt de or — tra la montagna e 'l ciel!*

1) alla fine

2) a ciuffi

3) la trave maestra

(Mons Avium)

Ronch bandonò

*Chell ronch su in alt lassù abandonò
un temp l'era curò, ben coltivò
e i agh staseva dré i pori vecc
... 'l gh'impieva in autunn e brent e secc!
A fii e a biadigh el gh'è un di tocò...
e a poch, a poch tucc i à l'ha trascurò!
Mort na part, altri in gir là per el mond...
lontan, sota altri ciel e su altri spond!
Scionchée, rott, consumée i è tucc i pai,
coi fil, i vit sechée, senza più un cai.¹⁾
L'è un po' chell ronch la storia del passò,
come i bei camp de gran ch'i è nacc a prò!
De moron agh n'è più, di piant de nos
l'è diventada magra anca la vos!
I tradizion i è un po' come 'l destin...
e tucc i dii i agh segna la so fin!*

¹⁾ germoglio

(Almanacco dei Grigioni)

El fontanin

*Dent a Pontecc gh'è un fontanin che nass,
ilò dré a la montagna tra du sass,
a cupiroll la sbota, la fà 'n salt
e pé la 's loga l'aqua in d'un pozatt.
L'è fresca, el suda intorn el sedelin,
L'è verda l'erba che l'agh cres visin.
El canta el fontanin la so canzon,
inscì sott vos e senza cambià ton.
E i agh tegn bota¹⁾ un bris anca chi uséi,
che gola in del boschett in mezz ai fei.
L'è un po' de pas insema e d'alegria
ch'i ass fà là dent na bona compagnia!*

¹⁾ gli tengon testa

(Almanacco dei Grigioni)

Sirat sui usc

*Vecc o de mezza taca... i comarol
i è ilò sui usc a fà quatro parol!
Vuna con scià 'l so pup che dorm in scoss...
chell visighéri¹⁾ che l'agh dà mai poss!
'n altra che tut el di l'ha trepigìò:
derenada,²⁾ coi man sul consolò...
La dis: « al sevi anc mi... ho mai cipit! »³⁾
e i ass invia i leungh... e i ga più bit!⁴⁾
Tech e stropad... busii e poch verità...
ghè miga i interessée per protestà!
I sguara...⁵⁾ e per taià i strasc adoss...
i ga i forbis molée... e anca la fross!
Tucc in del calderon: ciacol, canàol...⁶⁾
e la fama l'è tolta in d'un badàol!
De scof per i càa di altri i agh n'ha de scorta...
e 'l so de rut⁷⁾ i al lassa dré a la porta!
Intant lassù la ghigna un po' la luna...
e i salta fora i stell a vuna a vuna!*

- 1) argento vivo
- 2) stanca sfinita
- 3) non ho mai fiato
- 4) pace
- 5) stracciano
- 6) frottole, ciance
- 7) immondizia

(Raccolta di poesie dialettali del Cantonetto)

Na banchina

*A tach a l'usc de na cà mezz regada
gh'è na banchina tuta sconquassada.
E se scriv la podess... com' l'è de moda,
i memori d' la gent ch'i à facc la roda!
Moros che al ciar de luna e man in man
i sciarbotava i so segret pian, pian...
col complement sicur de 'n quai basin...
... complic i stell... che scusciava l'egin!
Mam che stasèva ilò a mondà i pom,
a cusì, pezzà bragh de pup, de l'om.
a ciapà 'l soo, pensos un quai vegett...
el pipava guardand versa 'l ronchett...
e forsi in menta 'gh vegnèva i ann indré,
quand i era bon i gamb e 'l chéer pissé!
E quanti volt chell scusignon ¹⁾ de 'n gatt
la gha facc su anc lu 'n quai bell segnat! ²⁾
Ma de tucc... e de gent e de memori...
l'ha facc de 'n pezz el temp... el mortuori!
I cress e i cuarcia i ortìch tucc i canton...
e i è de chi rovinn la guarnizion! ³⁾*

¹⁾ sornione

²⁾ dormita

³⁾ l'ornamento

(Cooperazione)

Artista decadù

*Anch de pezza ¹⁾ l'ho imbatù
'l caval gris con là i sonai,
che di slifer ²⁾ l'è oramai
e 'l car 'l tira su e giù.*

*Con chell sguardo strach e trist
'l par che 'l pensiga al passò,
quand revech ³⁾ e 'n fiochetò
el carè l'eva di pist!*

*'l gheva aplausi e con baldanza
el fasèva 'l numerett,
chi annunciava tromb, trombett,
quand l'entrava a pass de danza!*

*Inché 'l poro cavalin
'l porta in gir parecc tarloch,
e anca 'l chéer l'agh fà toch, toch
'nsema a tucc i so ciochin!*

*Destinò sicur anc lu
al macell a lassà i oss,
senza vegh cà de ripos,
pur se artista decadù!*

¹⁾ poco fa

²⁾ zingari

³⁾ impettito

(Cooperazione)